



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 12 / 2025, Vol. 5, Iss. 12 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)
УДК 81.1

¹ Родионова Ю.А.

¹ Государственный университет просвещения

Особенности адаптации англоязычных терминов сферы образования

Аннотация: целью статьи является анализ фонетической структуры русского и английского языков, рассмотрение фонетических и лексических особенностей терминов сферы образования, способов фонетической и лексической адаптации иностранных слов в русском языке, уточнение лингвистических и экстралингвистических причин заимствований.

Основное содержание работы посвящено описанию результатов фонетического и лексического исследования терминологической лексики сферы образования, которые были получены с помощью методов обобщения и прогнозирования. Автором были выделены структурно-семантические особенности заимствованных лексем и с помощью социолингвистических методов проанализированы наиболее употребляемые из них, установлена связь между частотностью употребления заимствованного слова и его фонетическим обликом.

По итогам проведенного исследования был сделан вывод о наиболее частых способах фонетической и лексической адаптации заимствованных слов, терминов области образования в русском языке и уточнены причины включения иноязычных элементов в русскую речь.

В статье обобщён материал по исследуемой теме, предложен фонетический и лексический анализ некоторых новейших заимствований в сфере образования, уточнены причины появления иностранных слов в деловой речи сферы образования.

Ключевые слова: англицизмы, лексическая адаптация, лексикология, фонема, фонетика, фонетическая адаптация, фонетическая аналогия

Для цитирования: Родионова Ю.А. Особенности адаптации англоязычных терминов сферы образования // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 12. С. 61 – 72.

Поступила в редакцию: 02 ноября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

¹ Rodionova Yu.A.

¹ Federal State University of Education

Features of adaptation of English-language terms in the field of education

Abstract: the purpose of the article is to analyze the phonetic structure of the Russian and English languages, to consider the phonetic and lexical features of terms in the field of education, methods of phonetic and lexical adaptation of foreign words in the Russian language, and to clarify the linguistic and extralinguistic reasons for borrowings.

The main content of the work is devoted to the description of the results of the phonetic and lexical study of the terminological vocabulary of the education sphere, which were obtained using the methods of generalization and forecasting. The authors identified the structural and semantic features of borrowed lexemes and, using sociolinguistic methods, analyzed the most commonly used of them, established a connection between the frequency of use of a borrowed word and its phonetic appearance.

Based on the results of the study, a conclusion was made about the most common methods of phonetic and lexical adaptation of borrowed words and terms in the field of education in the Russian language, and the reasons for the inclusion of foreign language elements in Russian speech were clarified.

The article summarizes the material on the topic under study, offers a phonetic and lexical analysis of some of the latest borrowings in the field of education, and clarifies the reasons for the appearance of foreign words in business speech in the field of education.

Keywords: *anglicisms, lexical adaptation, lexicology, phoneme, phonetics, phonetic adaptation, phonetic analogy*

For citation: Rodionova Yu.A. Features of adaptation of English-language terms in the field of education. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (12). P. 61 – 72.

The article was submitted: November 02, 2025; Approved after reviewing: November 16, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.

Введение

В современном мире активное взаимодействие культуры и экономики способствует интенсивному обмену не только товарными и финансовыми потоками, но и языковыми элементами. Особенно заметно это влияние в деловой среде, где английский язык давно уже утвердился как глобальный язык коммуникации. Русский деловой язык, с его традициями и нормами, не остаётся в стороне от этих процессов, активно включая в свой лексикон заимствования из английского языка.

В настоящее время границы стираются под влиянием глобализации, английский язык утвердился в качестве международного языка. Это обуславливает активный процесс заимствования английских слов и выражений во многие языки, включая русский. В связи с популяризацией употребления английских заимствований в речи, всё чаще можно увидеть англицизмы и в педагогической среде. Эта тенденция вызвала интерес к анализу лингвистических процессов адаптации заимствованных слов в русском языке.

Задача данного исследования состоит в анализе фонетической структуры двух языков, в рассмотрении особенностей заимствованных терминов сферы образования и способов их адаптации, а также в уточнении лингвистических и экстралингвистических причин заимствования.

По данной проблеме были проанализированы работы В.Д. Аракина, А.И. Дьякова, Л.А. Камаловой, Л.А. Козловой, Л.П. Крысина. Одновременно учитываются подходы основных научных школ к описанию фонологической системы: Санкт-Петербургской (Ленинградской) школы (Л.В. Щерба), Московской школы (А.А. Реформатский, М.В. Панов, Л.Л. Касаткин), а также идеи Пражского лингвистического кружка (Н.С. Трубецкой, Р.О. Якобсон). Это позволяет интерпретировать адаптационные процессы с позиции фонологических оппозиций, аллофонии и функциональной нагрузки.

Описываемое исследование терминологической лексики сферы образования было проведено на основе структурно-семантического, фонетического анализа выбранных слов, сопоставления фонетического облика слов двух языков, обобщения данных и прогнозирования. В частотной части работы использованы социолингвистические процедуры и данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Материалы и методы исследований

Англицизмами принято называть единицы любого языкового уровня, перенесённые в русский язык, которые прошли определенную графическую трансформацию или остались в своем оригинальном облике [2, с. 15]. Таким образом, в наш язык входит новая единица, которая может иметь аналог в русском языке, и наряду с этим появляется новое понятие, расширяющее или сужающее семантику того слова, которое уже было в русском языке.

Можно согласиться с мнением Л.П. Крысина, который считал, что основной причиной заимствования иноязычных слов является необходимость в наименовании вещей и понятий. Учёный выделял следующие лингвистические причины:

- 1) потребность в наименовании новой вещи, нового явления;
- 2) необходимость разграничить содержательно близкие, но всё же различающиеся понятия;
- 3) необходимость специализации понятий;
- 4) обозначение цельного, не расчленённого на отдельные составляющие, объекта, одним словом.

К экстралингвистическим, социально-психологическим причинам заимствования относится коммуникативная актуальность обозначаемого понятия, когда иноязычное слово воспринимается всем коллективом говорящих как более престижное, «учёное», «красиво звучащее», и т.п.

Е.В. Клементьева выделяет наиболее распространённые способы английских заимствований:

- 1) прямые заимствования: лексемы, имеющие идентичную форму и значение;
 - 2) гибриды: слова, образованные присоединением к иностранному корню русских аффиксов и флексий;
 - 3) калькирование: слова или словосочетания, сохранившие фонетический и графический облик заимствования;
 - 4) экзотизмы: заимствования, имеющие отражение специфических черт иной культуры, не имеющие аналогов в русском языке;
 - 5) композиты: слова, включающие в себя два английских слова;
 - 6) профессионализмы: заимствования, употребляющиеся в разных сферах деятельности человека [4, с. 260].
- При заимствовании слов из английского языка в русский язык применяют:
- 1) транскрипцию – этот способ передает звучание иноязычного элемента;
 - 2) транслитерацию – побуквенная передача слов, то есть передача слов с одного языка буквами другого языка;
 - 3) калькирование – это буквальный перевод иноязычного слова или выражения, точное воспроизведение с сохранением морфологической структуры слова;
 - 4) полукалькирование – слова представляют собой выражения, которые состоят частично из элементов исходного языка, частично из элементов принимающего языка [10, с. 1086].

Результаты и обсуждения

В процессе заимствования языковой единицы происходит адаптация её в принимающий язык. Одним из способов адаптации англицизмов к русскому языку является фонетическое приспособление, при котором заимствованные единицы приобретают новый буквенный или фонемный состав [3, с. 162]. Важно отметить, что чем ближе степень родственности взаимодействующих языков, тем проще будет происходить процесс адаптации [4, с. 17]. Английский язык относится к германской группе индоевропейской языковой семьи, русский язык – к славянской группе индоевропейской семьи. Фонетико-графическая структура этих языков существенно различается.

Фонема – кратчайшее общее фонетическое представление, способное ассоциироваться со смысловыми представлениями и дифференцировать слова. Вместе с этим, фонема – основная единица фонетического уровня языка, которая представляет собой мельчайшую языковую единицу, выполняющую образующую, отождествляющую и смысловоразличительную функции.

В английском языке 26 букв и 44 звука. 20 гласных фонем состоят из 12 монофтонгов [i, e, æ, ɪ, ɜ:, ə, ʊ, ɔ:, u:, ɑ:, ʌ, ʊ] и 8 дифтонгов [aɪ, aʊ, eɪ, oʊ, ɔɪ, eə, ɪə, uə] [8, с. 34]. Важно отметить, что для монофтонгов особая роль отводится признаку ряда и подъёма. Всего рядов в английском языке 5. К признакам ряда можно отнести гласные: переднего ряда ([i], [e], [æ]); среднего отодвинутого ряда ([ɪ]); среднего ряда ([ɜ:], [ə]); заднего ряда ([ʊ], [ɔ:], [u:]); заднего продвинутого ряда ([ɑ:], [ʌ], [ʊ]). Также по этому признаку существует 6 оппозиций: [i:-u:], [ɪ-ʊ], [e-ɜ:], [æ-ɑ:], [ɑ:-ʊ], [ʌ-ɔ:]. Подъёмов тоже 5. К признакам подъёма можно отнести гласные: верхнего подъёма узкие ([i:], [u:]); верхнего подъёма широкие ([ɪ], [ʊ]); среднего подъёма узкие ([e], [ɜ:]); среднего подъёма широкие ([ə]); нижнего подъёма узкие ([ʌ], [ɔ:]); нижнего подъёма широкие ([æ], [ɑ:], [ʊ]). По этому признаку существует 4 оппозиции в пределах одного подъёма: [i:-ɪ], [u:-ʊ], [ɜ:-ə], [ɔ:-ʊ] и 7 оппозиций в пределах разных подъёмов: [i:-æ], [i:-e], [ʊ-ɑ:], [u:-ʊ], [ʊ-ʌ], [ɪ-e], [u:-ɔ:]. 24 согласных фонемы представлены в следующем виде: [p, t, k, b, d, g, f, θ, s, ʃ; w, v, ð, z, ʒ, h, tʃ, dʒ, m, n, r, l, j, ŋ]. Различия заключены и качественном контексте как, например, ряд, подъём, лабиализация. Подсистема согласных достаточно разнообразна. Можно выделить взрывные [p, t, k, b, d, g], щелевые [f, θ, s, ʃ; w, v, ð, z, ʒ, h], аффрикаты [tʃ, dʒ] и сонорные [m, n, r, l, j, ŋ]. Также по степени звонкости-глухости можно определить 6 пар: [p-b], [t-d], [k-g], [f-v], [s-z], [tʃ-dʒ].

В русском языке всего 33 буквы, которыми обозначается 41 звук. Для обозначения 6 гласных фонем [а, о, и, ы, у, э] используется 10 букв: а, у, о, е, и, я, ю, ё, э, ы. 21 буква: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ обозначают 35 согласных фонем [п, п', т, т', к, к', б, б', д, д', г, г', ф, ф', с, с', х, х', в, в', з, з', м, м', н, н', р, р', л, л', ш, ж, ч, ц, й] [7, с. 89]. Кроме этого, в русском языке буквы ь и ъ не имеют звуков. В русском языке 6 гласных фонем, но по признакам ряда и подъёма подгруппы отсутствуют. Дифтонги в русском языке также отсутствуют. Так, по признакам ряда русские гласные можно разделить на гласные переднего ряда [и, э], среднего [ы] и заднего [а, о, у]. По признаку подъёма русские гласные можно разделить на гласные верхнего подъёма [и, ы, у], среднего [э, о] и нижнего [а]. Здесь можем выделить 4 оппозиции: [и-у], [ы-у], [э-о], [и-ы]. Что касается оппозиций в пределах одного подъёма, то в русском языке они отсутствуют, однако существует 6 оппозиций в пределах разных подъёмов: [и-э], [э-а], [у-а], [у-о], [о-а], [у-э]. Подсистема согласных в русском не менее разнообразна, чем в английском языке. Наряду со взрывными [п, п', т, т', к, к'; б, б', д, д', г, г'], щелевыми [ф, ф', с, с', ш, х, х', в, в', з, з', ж], аффрикатами [ч, ц] и сонорными

ми [м, м', н, н', р, р', л, л', й], существуют долгие [ж':, ш':]. И здесь мы видим 9 коррелирующих пар по звонкости-глухости: [п-б], [п'-б'], [т-д], [т'-д'], [к-г], [ф-в], [с-з], [с'-з'], [х-к].

Важно отметить, в русском языке существует корреляция по палатальности согласных, где выделено 10 пар: [б-б'], [п-п'], [в-в'], [ф-ф'], [м-м'], [т-т'], [н-н'], [с-с'], [з-з'] [л-л'], [р-р']. Кроме этого, в английском языке, в отличие от русского отсутствует оппозиция по мягкости-твёрдости.

Ещё одним существенным фонетическим различием в двух языках является артикуляция. В английском языке существует 6 групп по месту артикуляции: альвеолярные [t, d, n, l, s, z], межзубные (интердентальные) [θ, ð], лабиальные [p, b, m] и один билабиальный [w], средняяязычный [j], заднеязычные [k, g, ŋ] и гортанный [h]. В русском языке нет интердентальных, билабиальных и гортанных звуков, а вместо альвеолярных – зубные [т, т', д, д, с, с, з, ц, н, н', л]. Таким образом, согласные английского языка можно условно разделить на 3 группы по способу артикуляции:

- звуки, близкие по артикуляции к звукам русского языка [p, b, s, z, g];
- звуки, которые кажутся похожими на звуки русского языка [t, d, n];
- звуки, не имеющие артикуляционных и акустических аналогов в русском языке [θ, ð, w, ŋ, h].

Последняя группа согласных представляет для нашей работы особый интерес. Чтобы понять, каким способом английские заимствования, в которых содержатся эти фонемы адаптировались нашем языке, мы отобрали 25 англицизмов, часто использующихся в сфере образования и провели фонетический сравнительный анализ (таблица 1).

Таблица 1

Способы фонетической адаптации английских звуков [θ, ð, w, ŋ, h] в русском языке.

Table 1

Methods of phonetic adaptation of English sounds [θ, ð, w, ŋ, h] in Russian.

Английское написание	Транскрипция	Русское написание	Транскрипция
authorization	[ˌɔːθəraɪˈzeɪʃn]	авторизация	[афтьр'изацыѝ]
art therapy	[ˌɑːt 'θerəpi]	арт-терапия	[а́р ^т ьрып'йѝ]
budding	['bʌdɪŋ]	баддинг	[ба ^д инк]
banding	['bəndɪŋ]	бендинг	[бэ́нд'инк]
bilingualism	[baɪˈlɪŋɡwəlɪzəm]	билингвизм	[б'ил'ингв'йзм]
brainstorming	['breɪnstɔːmɪŋ]	брейншторминг	[брѝйнштóрм'инк]
briefing	['briːfɪŋ]	брифинг	[брѝф'инк]
bookcrossing	['bʊkkrɒsɪŋ]	буккроссинг	[бу ^к рос'инк]
bullying	['bʊlɪŋ]	буллинг	[бу ^л инк]
webinar	['webɪnɑː(r)]	вебинар	[в'ьб'ина́р]
video training	['vɪdɪəʊ 'treɪnɪŋ]	видеотренинг	[в'ид'ьа́трэ́н'инк]
workout	['wɜːkaʊt]	воркаут	[в́лрка́ут]
coaching	['kəʊtɪŋ]	коучинг	[кóучинк]
marathon	['mærəθən]	марафон	[мъ́рлфóн]
method	['meθəd]	метод	[м'э́тът]
monitoring	['mɒnɪtərɪŋ]	мониторинг	[мъ́н'итóр'инк]
networking	['netwɜːkɪŋ]	нетворкинг	[нътвóрк'инк]
press wall	[pres wɔːl]	пресс-волл	[пр'эсвóл]
prolongation	[ˌprəʊlɒŋ 'geɪʃn]	пролонгация	[пръ́ланга́цыѝ]
recruiting	[rɪˈkruːtɪŋ]	рекрутинг	[р'И ^э крúт'инк]
SWOT analysis	['swɒt ənəˈlæɪsɪs]	свот-анализ	[свóт а́на́л'ис]
stakeholder	['steɪkhəʊldə(r)]	стейкхолдер	[стъ́јкхóлдър]
hackathon	['hækəθɒn]	хакатон	[хъ́като́н]
handout	['hændaʊt]	хэндаут	[хэ́нда́ут]
hashtag	['hæʃtæg]	хэштэг	[хэ́штэ́к]

В каждом языке существует связь между фонетикой и орфографией. Эта связь определяется системой правописания языка, которая основана на одном из трёх основных принципов:

Принцип фонетической транскрипции – буква полностью отображает произношение слова.

Лексический принцип – буквы отражают только часть произношения слова (русский язык).

Исторический принцип – написание слова объясняется исторической традицией и несовместимо с произношением (английский язык) [2, с. 28].

Ввиду принципиального отличия правописания английского языка и русского, сопутствующими трудностями станут и фонетические процессы. Фонетическая адаптация – это процесс, при котором звуки в заимствованном слове изменяются, чтобы соответствовать звукам в принимающем языке [1, с. 90].

Опираясь на русскую транскрипцию англицизмов, мы видим, что согласный звук [θ] в русском языке может звучать как [т, ф, фт], звук [ŋ] чаще всего звучит как [н, нк], английский [w] в русском звучит как [в], а [h] мы произносим как [х]. Таким образом, мы можем сделать вывод, что, не имея фонетических аналогов, принимающий язык подбирает наиболее схожие по звучанию фонемы, что помогает заимствованному слову лучше адаптироваться.

Лексическая адаптация терминов сферы образования.

Рассмотрим вышеперечисленные англицизмы с точки зрения их значения в русском и английском языках (таблица 2).

Таблица 2

Лексическое значение заимствованных слов в английском и русском языке.

Table 2

The lexical meaning of loanwords in English and Russian.

Английское слово	Значение	Русское слово	Значение
authorization	Официальное разрешение или полномочия на что-либо; акт дачи разрешения. Документ, который даёт кому-то официальное разрешение на какие-либо действия	авторизация	Предоставление определённых полномочий на выполнение некоторых действий, например, в системе обработки данных
art therapy	Вид психотерапии, в ходе которого вам предлагается выразить себя с помощью художественных материалов	арт-терапия	Вид психотерапии и психологической коррекции, основанный на искусстве (обычно изобразительном) и творчестве с целью воздействия на психоэмоциональное состояние пациента, достижение гармонизации развития личности через развитие способности самовыражения и самопознания
budding	Начинающий развиваться или добивающийся успеха	баддинг	1. Метод обучения, основанный на предоставлении друг другу информации и (или) установлении объективной и честной обратной связи. Баддинг подразумевает поддержку в достижении целей, а также приобретении новых навыков. 2. Помощь, руководство и защита одного человека другим
banding	Политика разделения школьников на группы одинакового уровня	бендинг	Распределение школьников на три группы (полосы) по способностям (для последующего формирования классов из учащихся разного уровня; производится в последнем классе начальной школы)

Продолжение таблицы 2

Continuation of table 2

bilingualism	Способность одинаково хорошо говорить на двух языках	билингвизм	Владение двумя языками
brainstorming	Способ заставить группу людей задуматься о чём-то одновременно, часто для того, чтобы решить проблему или создать хорошие идеи	брейншторминг	Коллективное обсуждение проблемы при полной свободе выдвижения проектов решения (в том числе иррациональных), как способ поиска и принятия оптимальных решений
briefing	Подробные инструкции или информация, которые даются людям на собрании, созванном для того, чтобы дать эти инструкции	брифинг	Краткое, информационное совещание
bookcrossing	Практика оставлять книгу в общественном месте, чтобы другой человек мог найти её, прочитать, а затем оставить там, где её найдет кто-то другой	буккроссинг	Общественное движение, идея которого состоит в том, что если ты прочитал очень хорошую книгу, то оставь её на видном месте, чтобы кто-нибудь ещё взял её и прочитал
bullying	Использование силы или могущества для того, чтобы напугать или причинить боль более слабым людям	буллинг	Агрессивное поведение, выражающееся в злонамеренном преследовании, жестокости, попытках оскорбления и унижения человека, подрыве его репутации и т.п.
webinar	Презентация или семинар (встреча для обсуждения или тренинга), проводимые через Интернет	вебинар	Онлайн-семинар; разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени
video training	Обучающие видеокурсы	видеотренинг	Метод практического обучения, элемент деловых игр. Позволяет имитировать ситуацию деловой встречи, во время которой учащиеся учебной группы поочередно выступают, например, в роли руководителя и подчинённого, деловых партнёров. Их действия записываются на видео, а затем просматриваются и обсуждаются
workout	Период физических упражнений, которые выполняются, чтобы поддерживать себя в форме	воркаут	Вид неформального спорта с идеологическим подтекстом; уличная гимнастика, тренировки на силу и выносливость с использованием всех атрибутов улицы: дворовых турникетов, архитектуры и т.п.

Продолжение таблицы 2

Continuation of table 2

coaching	1. Процесс обучения кого-либо занятиям спортом, лучшему выполнению работы или совершенствованию какого-либо навыка. 2. Процесс дополнительного обучения студента определённому предмету	коучинг	Наставничество, система внешнего содействия тому, чтобы работник осознал, что, зачем и как он делает и на базе этого повышал производительность. Термин, обычно используемый в области бизнеса, управления, построения жизни или карьеры. Коучинг является обучающим процессом
marathon	Что-либо, что длится долго и требует больших усилий, концентрации и т.д.	марафон	Длительные соревнования, обычно состоящие из нескольких ступеней.
monitoring	1. Наблюдение и проверка чего-либо в течение определённого периода времени, чтобы увидеть, как это развивается, чтобы можно было внести любые необходимые изменения. 2. Использование технологии для наблюдения за кем-либо / чем-либо, особенно по соображениям безопасности. 3. Прослушивание телефонных звонков, зарубежных радиопередач и т.д., чтобы узнать информацию, которая может оказаться полезной	мониторинг	Систематическое наблюдение за каким-нибудь процессом с целью фиксировать соответствие (или несоответствие) результатов этого процесса первоначальным предположениям
networking	Система попыток встретиться и поговорить с другими людьми, которые могут быть полезны вам в вашей работе	нетворкинг	Процесс поиска, налаживания и последующее поддержание контактов с опытными людьми, профессионалами своего дела для налаживания контактов для карьерного роста
press wall	Фон, используемый на мероприятиях, особенно со значительным присутствием средств массовой информации, обычно представляющий бренды, логотипы и спонсоров	пресс-волл	Мобильный рекламный стенд с каркасом из алюминия, предназначенный для фотографирования, оформления пространства на конференциях, форумах
prolongation	Действие, направленное на то, чтобы что-то прослужило дольше	пролонгация	Продление срока действия договора, соглашения, векселя, займа и т.д.

Продолжение таблицы 2

Continuation of table 2

recruiting	1. Поиск новых людей для работы в компании, организации, вооруженных силах и т.д. 2. Найм кого-нибудь, чтобы он что-то сделал, чтобы убедить кого-то что-то сделать, особенно чтобы помочь вам. 3. Набор людей для формирования новой армии, команды и т.д., убеждая новых людей присоединиться к ней	рекрутинг	Услуги по подбору и оценке кадров
SWOT analysis	Исследование, проводимое организацией с целью выявления ее сильных и слабых сторон, а также того, с какими проблемами или возможностями ей следует бороться. SWOT состоит из начальных букв слов "сильные стороны", "слабые стороны", "возможности" и "угрозы"	свот-анализ	Система структурирования и последующего анализа информации о событии, ситуации и т. п., базирующаяся на следующих критериях: достоинства, недостатки, возможности, угрозы или риски. Используется для составления бизнес-планов и на предварительных стадиях принятия решений
stakeholder	1. Человек или компания, которые вовлечены в определённую организацию, проект, систему и т.д., особенно потому, что они вложили в это деньги. 2. Лицо, которому принадлежат все ставки, сделанные на игру или гонку, и которое выплачивает деньги победителю	стейкхолдер	Группа, организация или индивид, на которые влияет компания и от которых она зависит. Группа людей или организаций, чей вклад (работа, капитал, ресурсы, покупательная способность, распространение мнения о компании и т.п.) является основой успеха организации
hackathon	Мероприятие, на котором большое количество людей совместно работают над разработкой компьютерных программ, обычно в течение нескольких дней	хакатон	Форум, командное мероприятие для разработчиков программного обеспечения, во время которого специалисты из разных областей сообщества работают над решением какой-либо проблемы. Обычно хакатоны длятся от одного дня до недели

Продолжение таблицы 2

Continuation of table 2

handout	1. Бесплатный документ, содержащий информацию о событии или вопросе, представляющем общественный интерес, или излагающий взгляды политической партии и т.д. 2. Деньги, которые выделяются лицу или организации правительством и т.д., например, для поощрения коммерческой деятельности. 3. Еда, деньги или одежда, которые даются бедному человеку. 4. Документ, который выдаётся учащимся на уроке или людям, присутствующим на выступлении, и т.д. и который содержит краткое изложение урока / выступления, набор упражнений и т.д.	хэндаут	Информационный или учебный материал, раздаваемый всем учащимся перед семинаром; учебная разработка
hashtag	Слово или фраза с символом "#" перед ним, используемые на сайтах социальных сетей и в приложениях для поиска контента на ту же тему	хэштэг	Слово или фраза, которым предшествует символ # (решётка), позволяющий объединить группу сообщений по теме или типу. Слово с решёткой # после публикации представляется в виде ссылки. Найдя необходимый хэштэг, пользователь получает набор сообщений, которые его содержат

Исходя из содержания таблицы, можно сказать, что, заимствованные слова в русском языке имеют меньше вариантов значений [9, с. 54]. Например, слова авторизация, коучинг, метод, мониторинг, рекрутинг, стейкхолдер, хэндаут имеют больше одного значения в языке-доноре, являясь полисемантическими, против одного, моносемантического, в языке-реципиенте, за исключением слова баддинг, которое в словаре англицизмов русского языка представлено двумя толкованиями. Таким образом, мы видим, что происходит сужение значения заимствованной лексики, обобщая несколько аутентичных толкований в одно более широкое, либо, напротив, раскрывая только одно из нескольких, ввиду употребления данного слова в русском языке только в определённой сфере, например, слово стейкхолдер употребляется, в основном, в управленческой среде.

Кроме этого, представляется интересным, насколько сильно адаптировались представленные нами англицизмы в текстах русского языка. Частота использования того или иного заимствования коррелируется с частотой его использования в разных социолингвистических вариантах языка. Для этого мы обратились к Национальному корпусу русского языка (табл. 3).

Проанализировав таблицу частотности заимствованных слов, можно заметить, что слова с большим индексом употребления (авторизация, брифинг, коучинг, марафон, метод, мониторинг, пролонгация), используются и в разных сферах деятельности человека, они становятся привычными для носителей русского языка. Термины с нулевой частотностью использования (баддинг, бендинг, брейнштурминг, воркаут, нетворкинг, пресс-волл, свот-анализ, хэндаут) обозначают новые явления, до недавнего времени не существующие в социальной среде сферы образования. Коммуникативная актуальность этих слов равна нулю, так как эти слова воспринимаются как книжные, в повседневной речи работников образования они не встречаются, а в методической литературе, например, вместо термина брейнштурминг употребляется прямой перевод: мозговой штурм.

Слова арт-терапия, билингвизм, буккроссинг, буллинг, вебинар, видеотренинг, рекрутинг, стейкхолдер, хэштэг, которые по данным источника используются достаточно редко, применяются в основном в определённом узком профессиональном сегменте ввиду необходимости специализации понятий. Так, например, термины рекрутинг и пролонгация используются в сфере менеджмента, в частности, менеджмента в образовании.

Таблица 3

Частота употребления английских заимствований в русском языке.

Table 3

The frequency of use of English borrowings in the Russian language.

Англицизм	Частота использования
авторизация	84
арт-терапия	20
баддинг	0
бендинг	0
билингвизм	15
брейнштурминг	0
брифинг	250
буккроссинг	6
буллинг	13
вебинар	23
видеотренинг	1
воркаут	0
коучинг	118
марафон	526
метод	41076
мониторинг	2390
нетворкинг	0
пресс-волл	0
пролонгация	118
рекрутинг	18
свот-анализ	0
стейкхолдер	16
хакатон	13
хэндаут	0
хэштэг	12

Для исследования особенностей английских заимствований в деловой речи сферы образования применялись следующие методы: наблюдение, дискурс-анализ, изучение и анализ научных работ отечественных и зарубежных исследователей по обсуждаемому вопросу, анализ современных словарей, анализ способов проникновения англицизмов в профессиональную разговорную речь сферы образования.

Таким образом, существует несколько способов фонетической адаптации заимствованных слов в русском языке. Легко приспосабливаются к русскому произношению иноязычные звуки, если они близки по артикуляции к звукам русского языка. Чаще всего работает закон фонетической аналогии, если иностранные звуки кажутся похожими на русские. В том случае, если в языке нет фонетических аналогов, принимающий язык подбирает наиболее схожие по звучанию фонемы, что помогает заимствованному слову лучше адаптироваться.

Вместе с этим, большая часть заимствованных слов сферы образования претерпевает изменение значения в сторону его сужения, как правило, обобщается несколько аутентичных толкований в одно более широкое, либо, напротив, раскрывается только одно из нескольких значений, так как слово употребляется в русском языке только в определённой сфере. Интересным является тот факт, что частота использования того или иного заимствования коррелируется с частотой его использования в разных социолингвистических вариантах языка.

Выводы

В результате проведенного автором исследования можно сделать вывод о том, что легко приспосабливаются к русскому произношению те слова, в которых иноязычные звуки близки по артикуляции к звукам русского языка. Многие примеры из приведенного исследования подтверждают работу закона фонетической аналогии, когда похожесть звуков способствует быстрому приятию иностранного слова русским языком. В том случае, если в языке нет фонетических аналогов, принимающий язык подбирает наиболее схожие по звучанию фонемы, что помогает заимствованному слову лучше адаптироваться. Большая часть представленных в исследовании заимствованных слов сферы образования употребляется в русском языке только в одном терминологическом значении научной или официально-деловой сферы речи.

Практическая значимость исследования заключается в том, что автором был обобщен материал по исследуемой теме, предложен фонетический и лексический анализ некоторых новейших заимствований в сфере образования, уточнены причины появления иностранных слов в деловой речи сферы образования.

Список источников

1. Абдулхаева Б.Х. Фонетические процессы развития в современном русском языке // Journal of new century innovations. 2023. Т. 41. № 1. С. 89 – 92.
2. Алиева М.А. Основы фонетики в английском и русском языках // Universum: филология и искусствоведение. 2021. № 7 (85). С. 28 – 30.
3. Гальченко С.И., Маслова А.В., Воронова Е.А. Пути и способы проникновения английской заимствованной лексики в русский язык // За нами будущее: взгляд молодых ученых на инновационное развитие общества. 2021. С. 159 – 163.
4. Дьяков А.И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 12 – 21.
5. Клементьева Е.В. Адаптация иноязычных заимствований в русском языке // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. № 5. С. 260 – 263.
6. Нагель О.В., Волкова М.В. Семантические сдвиги лексических заимствований в русском языке и прагматика их употребления // Язык и культура. 2023. № 64. С. 8 – 27.
7. Наумова Д.А. Роль фонетики английского языка в формировании навыков межкультурной коммуникации // Конференциум АСОУ: сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций. 2020. № 3. С. 88 – 98.
8. Попова С.В., Карандеева Л.Г. Особенности обучения фонетике английского языка на основе аутентичных видеоматериалов // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы. 2021. С. 33 – 35.
9. Сулак С. Проблемы заимствования в лексике и специфика терминологического заимствования // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте современных подходов. 2023. С. 49 – 153.
10. Хонимкулова Ф.Р. Англицизмы в современном русском языке // Academic research in educational sciences. 2021. Т. 2. № 5. С. 1086 – 1093.

References

1. Abdulkhaeva B.Kh. Phonetic processes of development in the modern Russian language. Journal of new century innovations. 2023. Vol. 41. No. 1. P. 89 – 92.
2. Alieva M.A. Fundamentals of phonetics in the English and Russian languages. Universum: philology and art-science. 2021. No. 7 (85). P. 28 – 30.
3. Galchenko S.I., Maslova A.V., Voronova E.A. Ways and means of penetration of English borrowed vocabulary into the Russian language. The future is ours: a view of young scientists on the innovative development of society. 2021. P. 159 – 163.
4. Dyakov A.I. Graphic assimilation of Anglicisms in the Russian language. Theory of language and intercultural communication. 2012. No. 2. P. 12 – 21.
5. Klementyeva E.V. Adaptation of Foreign-Language Borrowings in Russian. Historical and Social-Educational Thought. 2014. No. 5. P. 260 – 263.
6. Nagel O.V., Volkova M.V. Semantic Shifts of Lexical Borrowings in Russian and the Pragmatics of Their Use. Language and Culture. 2023. No. 64. P. 8 – 27.
7. Naumova D.A. The Role of English Phonetics in Developing Intercultural Communication Skills. ASOU Conference: Collection of Scientific Papers and Materials of Scientific and Practical Conferences. 2020. No. 3. P. 88 – 98.

8. Popova S.V., Karandeeva L.G. Features of Teaching English Phonetics Based on Authentic Video Materials. Teaching Foreign Languages in a Multicultural World: Traditions, Innovations, Prospects. 2021. P. 33 – 35.
9. Sulak S. Problems of Borrowing in Lexicon and Specifics of Terminological Borrowing. Actual Problems of Linguistics and Lingvodicactics in the Context of Modern Approaches. 2023. P. 49 – 153.
10. Khonimkulova F.R. Anglicisms in the Modern Russian Language. Academic Research in Educational Sciences. 2021. Vol. 2. No. 5. P. 1086 – 1093.

Информация об авторах

Родионова Ю.А., кафедра славистики, общего языкознания и культуры коммуникации, ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения», iua.zakharova@stud.mgou.ru

© Родионова Ю.А., 2025